

英汉对照世界文学名著简易读本之四

Black Beauty

黑 美

安娜·休厄尔 原著

D. K. 斯旺 改写



毛子欣 译注 汤钟琰 校订

语文出版社

英汉对照

世界文学名著简易读本之四

Black Beauty

黑 美

安娜·休厄尔 原著

D. K. 斯旺 改写

毛子欣 译注

汤钟文 校订

YUWEN CHUBANSHE

语 文 出 版 社

(京)新登字074号

英汉对照

世界文学名著简易读本之四

Black Beauty

黑 美

安娜·休厄尔 原著 D.K.斯旺 改写

毛子欣 译 汤钟琰 校订

YUWEN CHUBANSHE CHUBAN

语 文 出 版 社 出 版

北京朝阳门南小街51号 邮政编码: 100010

新华书店北京发行所发行 北京东光印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 3.625印张 75千字

1992年9月第1版 1992年9月第1次印刷

印数: 1—5,000 定价: 2.50元

ISBN7-80006-603-7/G·472

责任编辑:项梦冰

封面设计:刘瑞祯



英汉对照
世界文学名著
简易读本之四

ISBN7-80006-603-7/G

定价:2.50 元

出版说明

这套世界文学名著简易读本大多是由英国名家执笔的世界文学名著的简写本。原书由英国朗曼公司出版，在英美等国家中作为少年儿童学习母语和外国人学习英语的辅助读物，相当风行。简写本既保持了原著的主要故事情节和艺术丰韵，又注意和词汇、语法的教学相配合，通篇是规范、纯正的英语，读起来津津有味，引人入胜，使读者在艺术欣赏中增长语言知识和能力，是学习英语的良好读物。为满足国内初学英语者的需要，特请一批英语教学工作者译出汉文，采取英汉对照的方式出版。汉译旨在帮助读者学习原文，故多直译，文采方面未作过多的润色。译文由著名翻译家、中国翻译协会名誉理事、河北师范学院教授汤钟琰先生负责校订。

语文出版社

1991年12月

Contents

1	My mother.....	(4)
2	Learning.....	(8)
3	Birtwick Park.....	(14)
4	I begin well.....	(18)
5	My new friends.....	(24)
6	The bridge.....	(28)
7	James Howard.....	(34)
8	The fire.....	(40)
9	Little Joe Green.....	(46)
10	Going for the doctor.....	(50)
11	Mrs Gordon is saved.....	(54)
12	Another move.....	(60)
13	Earls Hall.....	(64)
14	Ginger kicks out.....	(72)
15	Reuben Smith.....	(76)
16	Sold.....	(82)
17	A London cab horse.....	(88)
18	Jerry Barker.....	(94)
19	Another change.....	(100)
20	My last home.....	(106)

目 录

1	我的妈妈·····	(5)
2	学习·····	(9)
3	伯特威克帕克·····	(15)
4	好的开端·····	(19)
5	我的新朋友·····	(25)
6	桥·····	(29)
7	詹姆斯·霍华德·····	(35)
8	大火·····	(41)
9	小乔·格林·····	(47)
10	请医生·····	(51)
11	戈登夫人得救了·····	(55)
12	又一次搬迁·····	(61)
13	厄尔斯庄园·····	(65)
14	金格踢人了·····	(73)
15	鲁本·史密斯·····	(77)
16	我被卖掉了·····	(83)
17	一匹伦敦出租马车的马·····	(89)
18	杰里·贝克·····	(95)
19	又一次变化·····	(101)
20	最后的归宿·····	(107)

1 *My mother*

I don't remember everything about the time when I was very small. I remember a big field of green grass. There were a few trees in it, and on hot days my mother stood under a tree and I drank her milk. That was before I grew bigger and began to eat the grass.

There were some other young horses in the field. As we grew bigger, we played and ran round¹ and round the field. We jumped about, or we went down on our backs on the grass and kicked our legs happily in the air. We were glad to be alive.

When I stopped taking her milk, my mother went to work every day. She came back in the evening, and I told her all about my day.

'I'm glad you are happy,' she said. 'Play as much as you can.'² But you must remember that you are not like these other young horses. They are all going to be farm horses; they're good horses, but not like us. Your father is well known in this part of the country, and your grandfather—my father—was Lord Westland's best horse. When you're a little older, you'll learn to take people on your back or to take them from place to place in their carriages³.

1 我的妈妈

小时候的许多事情我已记不太清了，只记得一大片绿绿的草场，还有几棵树，天儿热的时候，妈妈站在树下给我喂奶。这些都是我长大并开始吃草以前的事了。

草场上还有几匹别的小马驹儿。我们一起成长，一起玩耍，绕着草场一圈一圈地跑。我们四下里乱蹦乱跳，或者仰卧在草地上欢快地向空中踢腿。我们生活得快活极了。

我断奶以后，妈妈每天出去干活。等晚上她一回来，我就把全天的经历都一五一十地讲给她听。

“只要你快活，我就高兴，”妈妈说，“尽情地玩吧。不过，要记住，你跟那几匹小马不一样。将来他们都是些干农活的马。他们都是好马，但和我们还是不一样。你父亲在这一带很有名气。还有你外祖父，也就是我的父亲，他曾是韦斯特兰爵士最得意的坐骑。等你稍大点儿，就该学习驭人或者拉车，把他们从一个地方拉到另一个地方。”

-
1. ran round 跑圈子，或绕圈跑，ran 是 run 的过去式。
 2. as much as you can 尽量……，尽可能多地……
 3. carriage 四轮马车

I asked, 'Is that what your work is, Mother? Is that what you do for Farmer Grey?'

'Yes, that's what I do. Farmer Grey sometimes rides me and sometimes drives me as his carriage horse. Here he is now.'

Farmer Grey came into the field. He was a good, kind man, and he liked my mother very much.

'Well, my dear Duchess,' he said to her, 'here's something for you.' He gave her something nice to eat. 'And how is your little son?' He patted me and gave me some bread, which was very nice.

We couldn't answer him, but my mother showed him that she loved him. He patted her and went away.

'He's very kind,' my mother said, 'and you must learn to please him'. Always do your work gladly, and never bite or kick. Then he'll always be nice to you.'

我问妈妈，“你干的就是这种活儿吗，妈妈？你给农夫格雷干的就是这些吗？”

“对，这就是我的活儿。农夫格雷有时骑着我，有时赶着我拉车。瞧，他来了。”

农夫格雷走进草场。他是一位心地善良待人和气的人，而且非常喜欢我妈妈。

“喂，亲爱的达克斯，”他对妈妈说，“这是给你的，”他给了妈妈一些好吃的东西，“你的小儿子好吗？”他拍拍我，给了我几块很好吃的面包。

我们当然无法回答，但妈妈表示了对他的热爱。他拍拍她走开了。

“他待人很好，”妈妈说，“你一定要学会使他高兴，高高高兴兴地干活，千万不要踢、咬。这样他就会一直对你好的。”

1. must learn to do sth. 必须学会干……。

2 *Learning*

I grew older. My coat began to look very good. It was black. I had one white foot, a white star on my face, and a small white mark on my back, but every other part of me was black.

When I was grown up¹ Squire Gordon came to look at me. He looked at my eyes, my mouth, and my legs.

‘Very good,’ he said. ‘Very good. Now he must learn to work. He’ll be a very good horse then.’

What must a horse learn?

He must learn to stand still when a man puts harness² on him. The bad part of a horse’s harness is the bit.³ If you have never had a bit, you can’t think how bad it is. It is a cold hard iron thing, and the man puts it into your mouth. It hurts⁴. You can’t move it because the head harness—over your head, under your mouth, and across your nose—makes it stay in your mouth.

I was very unhappy with the bit in my mouth, but Farmer Grey was kind in every other way. I didn’t bite or kick. My mother always had a bit in her mouth when she was working. Other horses have bits too. I knew that. So I stood still when they put it in. After a time it didn’t hurt me so very much.

2 学 习

当我再大一点时，皮毛开始变得非常漂亮。全身黑油油的，一只白蹄，脸上有颗白星，背上有一小块白点，但其它部位都是黑色的。

当我长大后，戈登老爷来看我了。他察看了我的眼睛，嘴巴，还有腿。

“很好，”他说，“太棒了，现在他必须去学着干活了，以后会成为一匹好马的。”

马必须学些什么呢？

他必须学会的是，人给他套马具时，顺从地站着不动。马具中最糟糕的是嚼子。如果你从来没带过嚼子，你无法想像它多么令人难以忍受。那是一件冰凉坚硬的铁家伙，人们把它勒到你嘴里，刺得生痛。可你又无法把它吐出来，因为笼头——套住了你的头，兜着你的嘴，勒住了你的鼻子，——把嚼子固定在你的嘴里。

嘴里勒着嚼子可真不是滋味，不过农夫格雷在其它方面都很好，所以我不踢也不咬。我妈妈干活时嘴里也总是戴着嚼子，别的马也一样。我知道这一点，于是当他们给我戴嚼子时，我也就站着不动。过了一段时间，我感到它不再使我疼得那么厉害了。

-
1. be grown up 发育成熟，成长起来。
 2. harness[ha:nis] *n.* 马具，挽具，*v.* 套马，给……上挽具。
 3. bit[bit] 马嚼子。
 4. hurt *v.* 伤害，*n.* 疼痛，伤痛。

The saddle¹ wasn't so bad. A horse must learn to have a saddle and to take a man, woman, or child on his back. He must go where the rider wants him to go, and he must go at a walk, or (a little quicker) a trot², or (very quick) a gallop.

They put the bit in my mouth and the saddle on my back every day. Then Farmer Grey himself walked with me round the big field. After that, he gave me some good food, and patted me, and spoke to me. I liked the food and the patting and kind words, and after a time I wasn't afraid of the bit and the saddle.

One day Farmer Grey got on my back and sat there in the saddle. The next day he rode me once round the field at a walk. It wasn't very nice with a man in the saddle, but I was glad to have my kind master³ on my back. He rode me in the field every day for a time.

The next bad thing was putting iron shoes on me.⁴ Farmer Grey went with me, but I was still afraid. The man took my feet in his hands, one after the other. Then he cut away some of the hard part. It didn't hurt me, so I stood still on three legs as he did each of my feet. Then he made iron shoes to go on them. Putting them on didn't hurt, but I couldn't move my feet in the same way as before. After a time I grew to like the shoes. They saved my feet from hard roads and stones.

Next I learnt to go in carriage harness. There was a

马鞍的情况要好一点。马必须学会戴鞍子、驮人——男人、女人，或者是孩子。背上的人要他到哪儿他就到哪儿，有时一步一步地走，有时是小跑，有的时候得飞奔。

他们每天给我戴上嚼子，配上鞍子。然后农夫格雷亲自带着我在大场地上遛弯儿。接着便喂我一些精美的饲料，用手拍拍我，和我聊上几句。我喜欢这些美味饲料，喜欢他的拍打和甜蜜的话语，过了一段时间，我不再怕嚼子和鞍子了。

一天农夫格雷跨上我的背，坐到鞍子上。第二天他骑着我在场地上走了一圈。背上坐着个人是不怎么舒服的，但是我仍然很高兴，因为骑在背上的是我好心的主人。有一段时间他每天骑着我在田野蹒跚。

接下来的糟糕事情是给我穿铁鞋。虽然农夫格雷和我一块去，但我还是感到害怕。那人一只接一只地搬起我的脚，然后将硬的那部分切掉一些，不过倒并不疼，所以，当他握住我的这一条腿时，我就用另外三条腿站着。接着他让我穿着铁鞋走路。穿铁鞋倒不算疼，但是我不像以前那样走路了。过了一段时间，我逐渐地喜欢铁鞋了。有了它们，我的脚就不至于被硬路面和石头碰伤了。

-
1. saddle[sædɪ] n. 马鞍。
 2. trot[trot] n. (马)小跑步，(骑马)碎步跑。
 3. master[mɑ:stə] n. 主人。
 4. put iron shoes on 给马钉掌，即穿铁鞋。

very small saddle, but there was a big collar¹, and there were blinkers² at the sides of my face. With the blinkers on I could see things in front of me, not to the side.

Farmer Grey began by making me pull a carriage³ with my mother. 'You'll learn a lot from her,' he said, as he put the harness on me.

I did learn a lot. She showed me how to move, and how to know what the driver wanted.

'But there are good drivers and bad drivers,' she said. 'And there are good masters and bad masters. Farmer Grey is a good master—a very good master. He's kind, and he thinks about his horses, but there are other men who are bad, or hard, or just foolish. You must always be good, and try to make people love you. Never be lazy, even if people are unkind to you or foolish.'

再往下，我开始学驾车。马鞍很小，可轭很大，脸的两侧还分别戴上了眼罩，这样，我只看得见前边的东西，而看不到两旁。

农夫格雷开始让我和妈妈共驾一辆车。他给我上套时对我说：“你会向她学到很多东西的。”

我确实学了很多。妈妈给我做示范，教我怎样走路，怎样了解赶车人的意图。

“但是有好赶车人，也有坏赶车人，”她说，“有好主人也有坏主人，农夫格雷是一位好主人——一位非常好的主人。他很善良，总为他的马着想。但也有另一种人，可恶、残忍或愚蠢。你一定要好好表现，自始至终，并尽量让人们喜欢你。不要偷懒，甚至当人们对你不好时或者愚弄你时。”

-
1. collar[ˈkɒlə] 马脖子上套的项圈，即轭。
 2. blinker[ˈbliŋkə] 马戴的眼罩。
 3. pull a carriage 驾车，拉车。
 4. learn sth. from sb. 向某人学习……。